



Phân biệt đối xử là hành vi vi phạm pháp luật. Health Plan of San Joaquin/Mountain Valley Health Plan (“Health Plan”) tuân thủ luật dân quyền của Tiểu Bang và Liên Bang. Health Plan không phân biệt đối xử, loại trừ hoặc đối xử khác biệt với mọi người một cách bất hợp pháp vì lý do giới tính (sinh học), chủng tộc, màu da, tôn giáo, tổ tiên, quốc gia xuất thân, nhận dạng nhóm sắc tộc, tuổi tác, tình trạng khuyết tật về tinh thần, tình trạng khuyết tật về thể chất, tình trạng sức khỏe, thông tin di truyền, tình trạng hôn nhân, giới tính (xã hội), bản dạng giới hay khuynh hướng tính dục.

Health Plan cung cấp:

- Các dịch vụ và hỗ trợ miễn phí một cách kịp thời cho người khuyết tật để giúp họ giao tiếp tốt hơn, chẳng hạn như:
 - Thông dịch viên ngôn ngữ ký hiệu có trình độ
 - Thông tin bằng văn bản ở các định dạng khác (bản in khổ chữ lớn, âm thanh, định dạng điện tử có thể truy cập, các định dạng khác)
- Các dịch vụ ngôn ngữ miễn phí một cách kịp thời cho những người có ngôn ngữ chính không phải là tiếng Anh, chẳng hạn như:
 - Thông dịch viên có trình độ
 - Thông tin được viết bằng các ngôn ngữ khác

Nếu quý vị cần các dịch vụ này, vui lòng liên hệ với Health Plan từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều theo số **1-888-936-7526**. Nếu quý vị gặp khó khăn khi nghe hoặc nói, vui lòng gọi TTY 711. Nếu quý vị yêu cầu, Chương Trình Bảo Hiểm Sức Khỏe có thể cung cấp tài liệu này ở định dạng chữ nổi Braille, bản in khổ chữ lớn, băng âm thanh hoặc định dạng điện tử. Để nhận bản sao bằng một trong những định dạng thay thế này, vui lòng gọi điện hoặc viết thư gửi tới:

Health Plan of San Joaquin/Mountain Valley Health Plan
7751 South Manthey Road, French Camp, CA 95231
1-888-936-7526, TTY 711

CÁCH NỘ ĐƠN THAN PHIÊN

Nếu quý vị tin rằng Health Plan đã không cung cấp những dịch vụ này hoặc phân biệt đối xử bất hợp pháp theo cách khác dựa trên cơ sở giới tính (sinh học), chủng tộc, màu da, tôn giáo, tổ tiên, quốc gia xuất thân, nhận dạng nhóm sắc tộc, độ tuổi, tình trạng khuyết tật về tinh thần, tình trạng khuyết tật về thể chất, tình trạng sức khỏe, thông tin di truyền, tình trạng hôn nhân, giới tính (xã hội), bản dạng giới hay khuynh hướng tính dục, quý vị có thể nộp đơn than phiền lên Bộ Phận Dịch Vụ Khách Hàng của Health Plan. Quý vị có thể nộp đơn than phiền bằng cách điện thoại, viết thư, trực tiếp hoặc qua phương thức điện tử:

- Gọi điện thoại: Liên hệ với Bộ Phận Dịch Vụ Khách Hàng của Health Plan từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều theo số **1-888-936-7526**. Hoặc, nếu quý vị gặp khó khăn khi nghe hoặc nói, vui lòng gọi TTY 711.
- Viết thư: Điền thông tin vào mẫu đơn khiếu nại hoặc viết thư và gửi đến:

Health Plan of San Joaquin/Mountain Valley Health Plan
Attn: Grievance and Appeals Department
7751 S. Manthey Road, French Camp, CA 95231

Gửi fax: 1-209-942-6355

- Trực tiếp: Đến văn phòng của bác sĩ hoặc Health Plan và cho biết quý vị muốn nộp đơn than phiền.
- Bằng phương thức điện tử: Truy cập trang web của Health Plan tại www.hpsj-mvhp.org.

VĂN PHÒNG DÂN QUYỀN – SỞ DỊCH VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE CALIFORNIA

Quý vị cũng có thể nộp đơn khiếu nại về dân quyền tới Văn Phòng Dân Quyền, Sở Dịch Vụ Chăm Sóc Sức Khỏe California bằng cách gọi điện thoại, viết thư hoặc phương thức điện tử:

- Gọi điện thoại: Gọi số **1-916-440-7370**. Nếu quý vị gặp khó khăn khi nói hoặc nghe, vui lòng gọi số 711 (Dịch Vụ Chuyển Tiếp Viễn Thông).
- Viết thư: Điền thông tin vào mẫu đơn khiếu nại hoặc gửi thư đến:

**Deputy Director, Office of Civil Rights
Department of Health Care Services
Office of Civil Rights
P.O. Box 997413, MS 0009
Sacramento, CA 95899-7413**

Mẫu đơn khiếu nại được đăng tải trên trang
http://www.dhcs.ca.gov/Pages/Language_Access.aspx.

- Qua phương thức điện tử: Gửi email tới CivilRights@dhcs.ca.gov.

VĂN PHÒNG DÂN QUYỀN – BỘ Y TẾ VÀ DỊCH VỤ DÂN SINH HOA KỲ

Nếu quý vị tin rằng mình đã bị phân biệt đối xử dựa trên cơ sở chủng tộc, màu da, quốc gia xuất thân, độ tuổi, tình trạng khuyết tật hay giới tính (sinh học), quý vị cũng có thể nộp đơn khiếu nại về dân quyền lên Văn Phòng Dân Quyền, Bộ Y Tế Và Dịch Vụ Nhân Sinh Hoa Kỳ bằng cách gọi điện thoại, viết thư hoặc bằng phương thức điện tử:

- Qua điện thoại: Gọi số **1-800-368-1019**. Nếu quý vị gặp khó khăn khi nghe hoặc nói, vui lòng gọi **TTY/TDD 1-800-537-7697**.
- Viết thư: Điền thông tin vào mẫu đơn khiếu nại hoặc gửi thư đến:

**U.S. Department of Health and Human Services
200 Independence Avenue, SW
Room 509F, HHH Building
Washington, D.C. 20201**

Mẫu đơn khiếu nại có sẵn tại <http://www.hhs.gov/ocr/office/file/index.html>.

- Bằng phương thức điện tử: Truy cập Cổng Thông Tin Khiếu Nại của Văn Phòng Dân Quyền tại <https://ocrportal.hhs.gov/ocr/portal/lobby.jsf>